

モンポウ／ブランカフォルト往復書簡

(1928年10月～12月) 解題と翻訳

Correspondence between Frederic Mompou and Manuel Blancafort
(October-December 1928) : Translation and Commentary

Ryosuke Shiina

椎名 亮輔

【解題】

現代カタルーニャを代表する作曲家、フラダリック・モンポウ（1893～1987）とマヌエル・ブランカフォルト（1897～1987）の往復書簡を紹介する。これまでに：
1918年から1921年までの書簡：『同志社女子大学総合文化研究所紀要』第32巻（2015年）；
1921年から1924年7月までの書簡：『同志社女子大学学術研究年報』第66巻（2015年）；
1924年8月から1925年3月までの書簡：『同志社女子大学文学科紀要』第16号（2016年）；
1925年5月から1926年4月までの書簡：『同志社女子大学総合文化研究所紀要』第33巻（2016年）；
1926年4月の書簡：『同志社女子大学文学科紀要』第17号（2017年）；
1926年5月から7月までの書簡：『同志社女子大学総合文化研究所紀要』第34巻（2017年）；
1926年8月から1927年の2月までの書簡：『同志社女子大学学術研究年報』第68巻（2017年）；
1927年3月から6月までの書簡：『同志社女子大学文学科紀要』第18号（2018年）；
1927年7月から12月までの書簡：『同志社女子大学総合文化研究所紀要』第35巻（2018年）

1928年1月から9月までの書簡：『同志社女子大学学術研究年報』第69巻（2018年）；

というように発表してきた。

今回は、1928年10月から年末の12月までの書簡を紹介する。話題になっているのは、モンポウの、弦楽四重奏曲がいわば縮小されて出来上がったヴァイオリンとピアノのための《高み》と、ピアノのための四曲の《前奏曲集》であり、ブランカフォルトはソナチネあるいはソナタの第一楽章を書いたり、大管弦楽曲を書いたりして堅実な作曲家の道を歩み始めている。しかしバルセロナ楽壇はまだまだトルドラとかド・グリニョンなどの保守的な作曲家が幅を利かしており、その点で時代の最先端を行っているパリで活躍しているモンポウに対するブランカフォルトの忸怩たる思いも伝わってくる。しかし彼もモンポウの音楽の弱点を分かっており、二人はお互いに忌憚ない意見を言い合い、進歩して行こうとする良き友なのであった。

【翻訳】

156

Paris 17 Octobre 1928.

Estimat amic

Han passat molts dies per deixarte tranquil despres de la meva ultima carta de Dinard.

Cada matí jo vaig a la porta del pis per veure si hi ha carta teva . . .

La porta del pis representa per mi el camp de l'honor. M'estranya molt que tu tant batallador no t'hi presentis. No puc creure a una cobardia pues molt al contrari domines la punta de la ploma. Ultimament penso que puguis estar malalt o que una forta preocupacio no et retengui. T'escric doncs aquesta carta fora de combat per ferte arribar la meva inquietut.

Jo estic ja instalat de cara l'hivern. Els ultims dies a Dinard vaig treballar molt i espero que

durara l'activitat que si aquesta ha de estar proporsionada a la darrera inercia durara almenys sis anys. He acabat una obra per a violí i piano que representa la beatitud, l'altitud i el silenci. Es un cant espiritual acompanyat dels sorolls de la muntanya les esquelles dels remats.

Aquesta obra dura 10 minuts!

Es sensiblement l'abort del quartet.

Tinc començats un quadern de preludis. Estic molt animat.

Veig que La Nova Revista ha deixat de recó el projecte del suplement musical. Procura vigilar la musica que tenim a casa en Boileau i el Hommage a Paul Fargue que té en Junoy.

Aqui encara no he posat els peus al concert pero sento que la musica m'interesa aquest any pero més aviat la musica antiga que la moderna. Prenc interés a la forma encara que jo mai faré crec coses de 10 minuts pues costa molt de ser pur 10 minuts seguits

Enfi veig que tothom tendeix a fer classicisme pero s'ha de resoldre aquest classicisme que tothom busca

Un dels preludis que he fet es tal ment com una estatua grega en moviment (diuen). L'altra es aquella especie de romanza italiana que ja coneixes. L'altra té un punt agre debussista (aquest de recó)

El meu germa ha treballat molt à Dinard.

Suposo que tots esteu bé i espero la teva carta.

T'estima

Frederic.

パリ、1928年10月17日

親愛なる友よ、

ディナール^[1]からの最後の手紙から何日も経ってしまったが、これで君も落ち着いたことだろう。

毎朝、建物の玄関のところまで、君からの手紙が来ていないか見に行っている。

建物の玄関は、ぼくにとっては戦場を意味している。君、あれほど戦闘的な君が、ここに現れないのはとても不思議だね。まさか臆病風に吹かれたわけではあるまいね。まさに反対だろう。君はペンの切っ先を思うようにあやつるんだからな。しまいには、ぼくは君が病気なのだと考えるようになった。あるいは、強力な心配事が君をとらえている、とね。だから、この手紙を書くのも、戦闘とは別に、君にぼくの不安を伝えたいと思ったからだ。

ぼくはすでに冬と真っ正面に取り組んでいる。ディナールでの最後の数日間は、たくさん仕事をした。そしてこの活動が続くことを期待している。もしこれが最近の不活動と相応のものとならしたら、それは少なくとも6年間続かなければならない。ぼくはヴァイオリンとピアノの作品を書き上げた^[2]。それは幸福感、高揚感、そして沈黙を表現している。それは山の響き、放牧の群れのカウベルに伴われた、精神の歌なのだ。

この作品は10分間かかるんだよ！

これは、ただ単に、四重奏曲の成れの果てなのさ。

ぼくは前奏曲集^[3]を書き始めた。とても活動的になっている。

ぼくは『新雑誌』^[4]が音楽付録の計画をあきらめたのを見たよ。ぼくたちのボワロー社に置いておいた作品に気をつけてくれたまえ。それとジュノイがもっている《ポール＝ファルグへのオマージュ》^[5]も。

ここではまだ、ぼくはコンサートには足を運んでいないが、今年は音楽に興味がわいてきたのを感じるよ。でも、現代音楽よりも古い音楽にだけどね。ぼくは形式に興味をもっている。でも、10分以上のものは作れないだろうと思うけれども。純粋に10分間続くものを書くのはとても大変なんだ。

最後に、多くの者たちが古典主義のものを作る傾向にあるが、このみんなが探している古典主義というものを解決しなければならないと思うんだ。

ぼくの作った前奏曲のうち一曲は、動いているギリシャ彫刻のようだ（と言われた）。もう一つは、君がよく知っている、あの種のイタリア風ロマンスだ。また別のは、ちょっとドビュッシー風の苦みがある（隅っこにね）。

ぼくの兄はディナールでたくさん仕事をした。

そちらみなさんお元気のことと思う。君からの手紙を待つ。

友情をもって、

フラダリック

註

- [1] フランス大西洋岸ブルターニュ地方の保養地。モンポウはこの夏のヴァカンスでここで過ごしていた。
- [2] ヴァイオリンとピアノのための《高み Altitud》（1929年初演）。
- [3] 4曲から成る《前奏曲集》のことで、1930年にパリのウージェル社 Heugel から出版された。それぞれ、マヌエル・ロカモーラ、リュイス・ドゥラン・イ・ベン

トーサ、ロベール・ド・ロッチルト男爵夫人、J・リオン夫人に捧げられている。

- [4] このジョセップ・ジュノイ創刊の芸術雑誌については、これまでの書簡で盛んに話題になっていた。
- [5] この作品はフランスの芸術雑誌『自由葉叢 Les Feuilles libres』の第45・46号（1927年6月刊）「フェルゲへのオマージュ」特集に掲載されたもの。前回の書簡翻訳時（『同志社女子大学学術研究年報』第69巻）には現物を入手できなかったが、その後に手に入れて調査した。その結果、この作品は後の「レオン・ポール・フェルゲの思い出に」と副題のある《歌と踊り》第12番（1962年作曲、翌年サラベール社から出版）の「踊り」部分の第1稿であることが判明した。しかしロ短調の決定稿と調性が異なり、ハ短調となっている他、タイトルも（「踊り」ではなく）「歌 chanson」である。

157

Paris 27 Octobre 1928.

He rebut les teves cartes i musica pero en el seu contingut sembla que no hagin rebut les meves ultimes una de Dinard (20 a 25 septembre) i l'altre de Paris primers d'octubre precisament reclamant noticies teves i creient malalt. Jo pensava que s'havien creuat pero veig que en les teves cartes ultimes no tant sols deixes de parlarme sino que deixes entreveure qu'esperes de mi. Sento que aquesta explicacio fa perdre un full de la carta. Passém doncs a l'altre full.

He llegit amb els meus acostumats apuros el teu manuscrit. Encara no m'el sé, pero el sento clarament com en una audició oficial i m'agrada molt. He suposat que era un temps de la Sonatina. Com a crítica trobo solament qu'els compasos al final dela primera plana em deixen una mica indecís. També al retornar el tema per primera vegada cual part tens escrita al llapis no ho veig també gaire clar. Jo al teu cas no poguent fer una variant digna del tema, repetiria com el començament. Fora aquestes dugues observacions lo demés tot plegat m'agrada molt. Et felicito doblement per haver resolt un temps rapit ó (allegro) que diriem cosa que representa per mi una gran dificultat.

Me veig negre per resoldre un temps “mogut”. Jo soc un especialista amb lentituds. Suposo que tens la intenció de fer els dos altres temps i fer una Sonatina amb tota forma.

Precisament en les meves anteriors cartes jo te parlava dels meus treballs d'un temps de piano i violi temps lent (10 minuts) que faria sonata si pogués resoldre dos altres temps

També deia qu'estic fent un quadern de preludis que ja en tinc quatre i n'estic molt satisfet.

Suposo aniras al Giravolt de maig i m'explicaràs la teva impressió.

No temis d'expansionarte sobres la teva vida íntima pues cuan aquella revelació del P. Vellet vas començarme a explicar coses molt interessants que potser no vas continuar creient que no m'interessaria. A mi solament me va sorprendre que les descobricis allavors i per mediació del P. Vellet

Totes aquestes cuestiones sont precisament la preocupació de tota la meva vida i mai com ara hi estic apassionat.

A veure si tu vindrás primer aquí que jo aniré allí.

T'estima.

Frederic.

パリ、1928年10月27日

君からの手紙と楽譜は受け取ったが、その内容からいって、君はぼくからの最後の手紙、ディナールからの一通（9月20から25日のもの）と10月初めのパリからのもう一通を受け取っていないようだね。まさにそこで、ぼくは君からの便りを頼み、君が病気ではないかと思っていたんだ。ぼくは「手紙が」行き違ったと思っていたが、

君からの最後の手紙では、ぼくに語っていないだけではなく、ぼくから [の手紙] を待っているとおわせているのが見てとれる。この説明は手紙が一枚紛失したということかと思う。だから、また別の一葉に行こう。

君の草稿を、いつもの困難さをともなって、読んだ。いまだそれをよくわかってはいないが、公式なオーディションのようにはっきりと聴いた。とても気に入ったよ。ぼくはそれがソナチネの一楽章だと思っていた^[1]。批評としては、ただ、最初のページの最後の数小節について、ちょっと気になったことだけがある。また、最初に主題が戻ってくるところで、その部分は君は鉛筆で書いているが、あまりはっきりとわからない。ぼくだったら、主題にふさわしいヴァリエーションを作らずに、最初と同じように繰り返しただろう。これらの二つの感想を別にすれば、全体としてぼくは大変気に入った。二重に君におめでとうを言おう。速いテンポの曲（アレグロ）を作ったことについて、そして、それが、いわば、ぼくにとって大いなる困難を意味しているのに [君が作ったこと] について。

「動きのある」テンポを解決するのにぼくは苦勞するんだ。ぼくは緩やかさのスペシャリストなのさ。君はほかの二つの楽章を作って、全体形式としてのソナチネを完成させるつもりなのだろうね。

ちょうど、ぼくの前の手紙の中で、ぼくは君にピアノとヴァイオリンの一楽章の仕事について語っていた。それはゆっくりした楽章（10分間）で、もしほかの二つの楽章が解決できれば、ソナタになるようなものだ。

また前奏曲を作っていることも言っていた。もうすでに4曲作った。とても満足している。

君は《五月のトンボ返り》^[2]を聴きにいったことと思う。感想を聞かせてくれたまえ。

君の家庭生活について話するのに恐れることはない。つまり、例のP・ベリエの暴

露^[3]について、君たちはとても興味深い話をし始めたのだが、ぼくがそれに興味がないだろうと思って、おそらくやめてしまったんだ。ぼくはただ、それをそのときに君が見つけた、それも P・ベリエの仲介で、ということに驚いただけなんだ。

これらすべての問題はまさしくぼくの全人生の関心事であって、今ほどに熱意をもっていることはない。

ぼくがそちらに行く前に、君がこちらに来るかどうか見てみよう。

友情をもって、

フラダリック

註

- [1] おそらく書簡 152 で話題になっていた《古風なソナチネ Sonatina antiga》のことだろう。
- [2] エドゥアルト・トルドラのオペラ。書簡 153 参照。
- [3] 不詳。

158

29-X-28

Estimat amic

He rebut la teva carta junt amb el manuscrit de música que'm retornes. També vaig rebre les altres cartes. No vaig escriure't per no fer un embolic, puix les nostres darreres es varen creuar i esperaba aquesta teva d'avui avants de fi de més.

Parlant de la teva carta anterior, et felicito i em felicito. El teu retorn a la activitat era sempre esperat per mí amb confiança. Em daleixo de ganes de conèixer les teves coses noves,

especialment el preludi (dels tres), que no conec ni de vista. Els altres els he sentit, almenys en esboç. També recordo els motius del temps lent del quartet-qu'ha anat a parar a la caixa del violí. Ja sabs que mai ningú m'ha guanyat en interès per la teva música i inclús recordaràs que sovint havies cregut que l'interès vivíssim per la teva música ofegaba, en mí, l'interès en vers tu. (Has estat engelosit de la teva música!) Llástima qu'ara no podem, com avants, fer-nos conèixer mutuament les nostres obres desde la naixença dels primers compassos!

De totes maneres, es possible defensar-nos de la distancia amb una petita despesa de correus. Ja veus que jo ho faig ; i encare ho feria més si no fòs pel temor que tinc de donar-te massa feina obligante a fer el paquet a l'hora del retorn del manuscrit. T'ho dic sincerament : he patit pensant en la feina de buscar el sobre i certificar la carta qu'has tingut i si no fos per això ja t'hauria

adressat el manuscrit de primer temps de la meva Sonata (no admeto "Sonatina")

II

29-X-28

I ara que hi som, parlem-ne. L'obreta que t'he fet conèixer es un troç de la "Suite Atlàntica" o "transat làntica" Per què confons? No vas llegir la carta on inclús t'explicava l'argument de l'òpera? "Lectura a bord etc————"

Estic treballant en els demés troços, entre els que's troba l "Homage a Chaplin".

M'agrada que detallis i precisis la teva crítica. Sol ésser, breu en aquesta cosa com en totes, però t'agrairé que sempre t'extenguis com més millor en els teus judicis. Aquesta vegada inclús m'has citat finals de pàgina i repeses de motius : veig, doncs, qu'has experimentat de veritat una millora en la salut.

Et diré el que jo veig en aquest troç. Veig bastant reeixit l'esforç que m'he imposat per a escriure frases llargues, puix que l'estima pel folk-lore i l'estima pels procediments russos, a partir de Moussorgski, em portaba a escriure excessivament curt: frases de quatre compassos, motiuets de bufada petita. No hi ha dubte que Grieg es deixava sentir molt en aquest sistema escollit (conscient o inconscientment) per mí. També la teva influència hi pesava.

Jo crec que tu hauries d'alliberar-te d'aquesta esclavitut⁽¹⁾. Ja veig que t'esforces però no serà per demés que jo t'animi i t'impulsi.

Dius bé que costa molt d'esser pur durant quinze minuts-però tal vegada no es bon camí l'aspirar a una puresa integral. Crec qu'es un camí sense sortida. Tu has fet obres pures pero aviat has perdut el fil i ara et costaria tant retrobar el camí que crec que no el retrobaràs. Hauràs de cloure el Pleyel i dir "El meu regne no es d'aquest mon". Crec

[AL MARGEN]

⁽¹⁾El quartet "inacabat" jo ho feia [augurar]

III

29-X-28

que no existeix cap confiter que pugui prescindir d'aquell pa de pessic damunt el qual es fan jugar rols meravellosos a confitures, xocolates, fondants, mantegues, etc—que després porten noms i fruïcions palatals tant diferents com d'una Sarah Bernard a un Braç de Gitano a un Pudding etc . . .

Demés, la posició teva es romàntica. Jo crec que no es pot ésser romàntic absolut i sí tant sols en proporció del cinquanta per cent. L'altre cinquanta ha de pertànyer a l'intel·ligència i l'intel·ligència es un artífex que elabora a força de traça, de treball, de reflexió i de combi-

nació. En fa l'efecte que al dir tu que vols esser pur tractes de defugir l'element de fabricació per a deixar sol del tot l'element espontani emergit del sentiment

(perdó per les taques)

No sé si es aixis mateix. No obstant, per pura que sigui, la teva música es trevalladíssima i posats a acceptar el treball intel·lectual, en la música, podem acceptar fins a les sonates de Beethoven⁽¹⁾. El "quid" está en vigilar la part d'elaboració i tenir el talent suficient per que no ofegui l'aportació de la sensibilitat.

Jo m'esforço molt en aquest sentit. Defuijo, cada dia més, les troalles, els preciosismes. Inclús em preocupo menys de les impureses en el detall en vista a l'equilibri, l'harmonia i la bellesa del conjunt. Voldria acostumar-me a escriure depressa i a limitar un xic el número de revisions posteriors.

L'estiu passat vaig tenir ocasió de fer passejos per les nostres muntanyes amb en Josep M^a Capdevila que no sé si coneixes personalment. Parlant d'aquestes qüestions va pre-

[AL MARGEN]

⁽¹⁾Ai si em sent en R. Rolland! Ell diria que allà tot es força interior. Jo hi veig tant treball de mà d'obra!

III

29-X-28

dicar-me molt en aquest sentit i vaig sentir-me immediatament influït, puix soc molt asequible a influències perque no tinc encare una gran fermesa en les meves idees, ho reconec. Ara, però, sento que vaig coneixent la meva personalitat (?) la qual s'avé més amb aquestos

punts de vista que amb els que mantenia anys enrera, quant tenia també l'obsessió per la puresa i el detall.

Bé.

No't vull fer un article de fons. Si vols t'enviaré el primer temps de sonata però amb la condició que no'l tinguis mes de vuit dies, puix es dificil de copiar i tinc peresa de treure'm una per tú. Veuràs, més bé en les obres que en les paraules, els meus punts de vista actuals.

Tu creies que l'obreta de la "Suite" era l'allegro de la sonata. O! no!

El problema de fer un temps viu o mig-viu no era per a tu sol! Amb adagios ens ho fariem, tu i jo! Però aixis que avisen per a l'Allegro ja som a l'aigua.

Doncs bé, alla veuràs un allegro! 252 compassos! Veuràs la forma i la disciplina en exposicions i reexposicions, temes centrals, secundaris, repeses i coda final. Demés hi han problemes d'ortografia, puix que a moments cada veu (solen esser dues soles veus) porta lliurement el seu camí. Jo no sé què pensaras sobre les influències però de moment no em preocupen. No he tractat de fer un pastiche : no sé si t'ho semblarà.

No'm demanis més carta. Avui te n'he donat un bon troç. Digereix i prepara't per a una altra.

T'estima Manuel

No descuido l'edició de Cançó i dansa. He vist probes de la portada : senzilla i bé.

1928 年 10 月 28 日

親愛なる友よ、

返却の作品草稿を同封した君の手紙を受け取った。また他の手紙も何通か受け取った。君を混乱させないように返事は書かなかった。すでに最後の方はぼくたちの手紙は行き違いになっていたし。月末まで、今日の君からの手紙を待っていたんだ。

君の以前の手紙について言えば、君におめでとうを言うし、ぼくにもおめでとうと言う。君が活動状態に戻ることは、つねに待たれていたことだよ。それを信じていたよ。君の新作を知りたいと思えてうれしいよ。特に前奏曲（三曲）。ぼくは全然見たことがないんだから。他の作品は聴いたことがある。少なくともスケッチ段階でね。四重奏の緩徐楽章のモチーフも思い出すよ。あれがヴァイオリンの胴体に行き着いたのだね。もう知っているだろうが、君の音楽に対する興味についてかつて誰もぼくに勝った者はいない。そのうえ、しばしば君の音楽への生き生きした興味が、ぼくの中で、君〔自身〕への興味が窒息死させているのではないかと君が考えていたことも覚えているだろうか。（君は自分の音楽に嫉妬していたんだ！）。残念なことに、今はぼくたちは、以前のように、お互いの作品を、その最初の小節の生まれるところから知り合うということができなくなってしまった！

いずれにせよ、少々の郵便費用によって、ぼくたちは〔ぼくたちを隔てている〕距離を克服することができるんだ。これがぼくがやっていることだってわかるだろう。そしてますますそうするだろう、もしも、草稿を返却する時間に君に小包を作らせるといのがあまりにも手間がかかるといふ恐れがないとしたらね。率直に言おう。封筒を探し、君がもっている〔?〕手紙を書留にするという手間を考えて困ったんだ。もしそれがなければ、ぼくの《ソナタ》（「ソナチネ」とは認めない）の第一楽章の草稿を君に送っていただろう。

II

1928年10月29日

そこでもうぼくたちは準備ができたのだから、それについて話そう。君にあげた小さな作品は《アトランティック組曲》あるいは《トランスアトランティック組曲》^[1]の

中の一曲だ。なんと間違えたんだい？ その作品の梗概を説明しさえした手紙を読ん
でいないのかい？ つまり「船中での読書、等々……」。

ぼくは今、他の部分にとりかかっている。その中に《チャップリンへのオマージュ》
がある。

君が批評を細かく、正確にするとところが気に入った。それは大体においていつも短い
ものだが、なおさら君の判断において、いつも拡大してくれるとありがたいのだ。そ
の方がよいのだ。今回は、ページの最後とモチーフの回帰を引用しさえしたのだ。つ
まり [?], 君が本当に健康の改善をいろいろ試しているというのを見たよ。

この〔組曲中の〕曲でぼくが見るものを言おう。ぼくは、長いフレーズを書くことを
自分に強制した努力がかなり成功したことを見る。民俗音楽への評価と、ムソルグス
キーをはじめとする、ロシア派の方法に対する敬意が、ぼくを過度に短く書くことへ
と導いたのだ。4小節のフレーズ、短い射程の小さなモチーフなどだ。疑いもなく、
グリーグは、このぼくによって選ばれた（意識的あるいは無意識的に）システムの中
で多く聴かれたのだった。そこにはまた、君からの影響もあった。

ぼくは、君がこの隷従から解放されなければならないと思うよ⁽¹⁾。すでに君ががんば
っているのはわかるが、ぼくが君を応援したり、促したりすることは無用だと思
う。

純粋に15分間続くものを書くのは大変な苦勞だとは、よく言った。でも、おそらく、
完全な純粋さを望むのはあまりよくない道だと思うよ。それは出口のない道だと思
う。君は純粋な作品を作ってきた。でもすぐに糸を失ってしまい、今や道を再び見出
すのがあまりに大変なので、もう再び見出すことはないだろうと思う。プレイエルの
蓋を閉めて、「私の領域はこの世のものではない」と言わなくてはならなくなるだろ
う。ぼくが

▲ [余白に]

(1) 「未完成」四重奏曲だ、ぼくは予言するよ [?]。

III

1928年10月29日

思うに、あのスポンジケーキなしですなすことのできるケーキ屋などはないんだ、つまり、そのケーキの上では、ジャム、チョコレート、フォンダン、バタークリーム、などなど……のすばらしい役が演じられているのだが、それらはサラ・ベルナルからプラス・ダ・ジタノやプディングなどなどにいたるような、はっきりした名前と口蓋の快樂をもっているのだ……。

そのうえ、君のポジションはロマンティックなものだ。人は絶対的ロマン主義者にはなれないし、なれたとしても50パーセントどまりだと思うよ。他の50パーセントは知性に属する。そして知性とは、器用さ・仕事・反省・組み合わせを使って練り上げられる人工物なのだ。君が純粹でありたいと言うのを聞いていると、感情から自発的に生まれてくる要素のみを全体から取り出して、製造の要素を避けようとしているような印象を持つのだ。

(染みがついてしまった、失礼。)

それが本当かどうかは知らない。それでも、どんなに純粹であろうと、君の音楽は、仕事の極みだし、知的仕事を受け入れるように作られている。音楽においては、ベートーヴェンのソナタだってぼくたちは受け入れることができるんだ⁽¹⁾。「要点」は、練り上げられた部分を監視して、十分な才能をもって、感傷性をもってくることで窒息死しないことなのだ。

ぼくはこの意味ですごく努力している。日に日にますます、思いつきやもったいぶりを避けるようにしている。そのうえ、バランスという観点から細部の不純さはあまり気にしないようにしている。また、全体の調和や美しさも [気にしない]。時間をか

けないで書き、あとからの修正の数を少し制限できるようになりたいものだ。

このあいだの夏には、ぼくたちの山々をジョセップ・マリア・カプデピラ^[2]と一緒に散歩する機会があった。君が彼を個人的に知っているかどうかはわからないが、これらの問題について語りながら、彼は

[余白に]

(1) ああ！ R・ロランがぼくの言うことを聞いたらなあ！ 彼ならそこではすべてが内的な力なのだと言うことだろう。ぼくはそこにこれほどの労力の仕事を見るのだが！

III

1928年10月29日

ぼくにその意味でたくさんのことを予言した。そしてぼくはすぐに影響された。というのも、ぼくはとても影響されやすいんだ。なぜなら、ぼくはまだ自分の考えに大きな自信をもっていないからだ。それは認めるよ。今は、それにもかかわらず、ぼくはだんだん自分の個性(?)を認められるようになっている。それはこの観点からより確固としたものとなり、その観点は、ぼくが数年前からもっていたもので、それもぼくがまだ純粋さや細部について強迫観念をもっていたころからそうだったんだ。

よろしい。

徹底的な論文を君に書いてほしいというわけではない。もしよければ、君にソナタの第一楽章を送ろう^[3]。でも、それを8日以内に返送するという条件で、だ。というのも、そのコピーを作るのは難しいし、君のためにコピーを作るのがめんどうなのだ。わかるだろう、言葉よりも作品においての方が「めんどうなのだ」。これが今のぼくの観点さ。

君は、《組曲》の中の小さな曲がソナタのアレグロ楽章だと思っていただろう。いやいや、違いますよ！

速いテンポの曲と中庸の速度の曲を作るという問題は君だけのものじゃなかったんだよ！ アダージオはぼくたちは作っていたよね、君もぼくも！ でもこうしてアレグロによって警告されるわけだ、そしてぼくたちは窮状に陥る。

だから、まあこうして、君はアレグロを見るわけだ！ 252小節もあるぜ！ 形式と規律を見たまえ、提示部、再現部、中心主題、第二主題、繰り返し、そして最後のコーダを。そのうえ、正書法の問題もある。というのは、いくつかの場所で、それぞれの声部（だいたい、いつも独立した二声がある）が自由に道を進んでしまうんだ。影響については君がどう思うかわからないが、今のところ、ぼくはそれを気にしていない。ぼくはパスティッシェなどを作ろうとはしなかった。君にそう見えるかどうかはわからない。

これ以上手紙を書けなどとは言いたもうな。今日は十分な部分を上げただろう。消化して、次に準備したまえ。

友情をもって、
マヌエル

《歌と踊り》の出版譜を忘れないでくれ。表紙の校正刷りを見た、単純でよいものだ。

註

- [1] この組曲は結局《アメリカの思い出 American souvenir》となった。書簡152参照。
- [2] ジョセップ・マリア・カプデビラ Josep Maria Capdevila i Balanzó (1892～1972)。カタルーニャの作家・哲学者。
- [3] この記述で見ると、モンボウが書簡157で語っている《ソナチネ》（あるいはソナタ）をまだ送っていないようにも受け取れる。あるいは手紙が行き違っている

のだろうか？ いずれにせよ、現在の《古風なソナチネ》第1楽章は241小節しかない。(出版が1934年なのでそれまでに推敲されたのだろうか。)

159

Paris 3 Novembre 1928.

Estimat amic.

He rebut la teva 5 fulles de força que per l'extensió justifica les teves noves orientacions, noves de fà uns cuants anys qu'en parlém desde abans de la publicació de "Parc d'atraccions" pero ja m'acostumo a les teves cartes en les quals me dius descobrir terres en les quals estas cansat de passejarthi en la meva companyia. Aquesta vegada veig a sigut en Josep M^a Capdevila que t'ha obert el bon camí, pero ja que davant d'un tribunal se podria duptar de les meves paraules, en cambi les cartes meves que trobariem

[AL MARGEN]

(¹)ja veus!

en els teus calaixos em defensarien.

Jo fins t'havia aconsellat lestudi a fons de l'harmonia⁽¹⁾ etc . . . segur de la teva aptitud al discurs.

Jo m'he sentit sempre mes esclau de la concreció i portat d'aquesta obsecio vaig arribar al comble dels "Charmes", obra culminant de lo que jo desitjava, obra que conté tota la ciencia en aquest sentit com pugui tenir la més gran simfonia en el sentit opost. La tecnica el concepte, la traça dels "Charmes" hauria sigut inconcebible a cap music del siecle passat. Un gran critic francés parlava recentment d'un llibre de poesies del cual ne feia la critica elogi-osa en un dels millors diaris francesos.

Com a tot elogi deia que aquelles poesies tenien tota la “técnica” dels “Charmes” de F. M.

Ademés, mal pesi als compositors de meetings musicals⁽¹⁾ la nostra època es marcadament en totes les arts, la concreció, la simplicitat . . . I els “preciosismes” que sembla també desprecies, hi sont per alguna cosa i sont l’esperit del recercador, el descobriment de nous materials aportats a les noves construccions. En física i química, els buscadors del preciós “radium” també sont ara per ara preciosistes pero aquesta mínima força sera la gran potencia del pervindre.

⁽¹⁾no va per tu.

En resúm es que crec que de bon camí sols n’hi ha un i es el qu’es trepitxa fermament i jo no he variat en rés i el meu fi es aportar a l’Obra d’Art alguna cosa encare que tant sols sigui una pedra-ta per la construcció com la construcció d’aquell Temple de la Sagrada Família que cada pedreta es un humil donatiu

La meva ambició seria construir-la jo sol la catedral musical i m’esforço tot lo que puc en construir sobre pedra ferma. Precisament si ara he passat casi bé sis anys sense fer rés es per sentir un nou esforç. Ja t’anunciaba que fa poc s’ha esberlat el meu silenci

Jo també com has endevinat la meva ambició seria construir pero això no es en mi el descobriment d’un nou sentiment, es el camí traçat a tot moviment I encare menys es descobriment en tu ja que desde un principi que es veia una inclinada facilitat en aquest sentit.

I ja et recordaràs que es en els “rotllos” que la vaig presentir. Més endavant fins vaig admetre que el meu contacte musical podia haver-te fet mal i no era la primera vegada que exposaba aquesta idea al meu alrederor voltant precisament en aquest sentit que jo et restrenyia fins que un dia vaig dicidir-me a exposarte la meva opinió i procurant desviarte, diguem, de Grieg de Moussorsky i també de mí. En aquells temps ja havies fet el Parc d’a-

traccions del qual jo no havia sentit una sola nota que el dia que vaig tenir a les mans vaig quedar admirat de l'escritura i vaig sentir un : gracies a Deu!

Faig totes aquestes explicacions perquè tu en fassis les teves deduccions i sobretot per no quedar jo en un terreny tant apartat que fins sembla que mai haguém passejat mai al llarg de la via . . .

Ja pots suposar tot l'interés que tinc en coneixer les teves noves produccions i no temis per els meus certificats de correo.

Per la meua part t'envio aquest manuscrit. Altitud piano i violí Ja t'arreglarás per combinarlo

Ara esta arreglat pues comença en el mateix tó que acaba.

Dels preludis ho has entés malament pues dels quatre només en coneixes un, els altres três son completament desconeguts. També t'els enviaré pues ara estic cada dia copiant. Además ara tinc de posar en net el concert de Paganini que es tota una feinada. Ha quedat molt bé.

Te repeteixo no temis de parlar-me de la teva vida espiritual que m'interessa molt. pues jo estic en plé estudi de fenomens psychologes i si mal no recordo en una de les teves cartes me feies entreveure la teva vida de aïslament i fins d'extasi punt que m'interessa pues jo aspiro a certs resultats de voluntat i a certa perfecció de l'esperit.

Tinc també ganes de canviar d'aires . . . però venceré?

Adeu. T'estima

Frederic.

Pots conservar aquest manuscrit t'agraeixo molt els teus cuidados per l'edició de Cancó i dansa.

パリ、1928年11月3日

親愛なる友よ、

君からの手紙を受け取った。5枚の力に満ちた便箋、その広がり、君の新しい傾向を正当化している。何年か前からの新しい[傾向]だが、これについては話さなければならぬ。それは《遊園地》の出版以前からのことだ。しかし、ぼくは、ぼくと一緒に散歩するのに疲れたという土地を君が発見したという君からの手紙にはもう慣れてしまっている。今回は、それがジョセップ・マリア・カプデビラだったんだね。彼が君によき道を示してくれた。しかし、裁判所ではぼくの言葉を疑うことも可能かも知れないが、その一方で君の文箱の中にあるぼくの手紙は、

[余白に]

(1) ほら、見たことか！

ぼくを弁護してくれるだろう。

そのうえぼくは、和声などを徹底的に勉強することを勧めていたよね…… (1)。ディスクールへの君の適性を信じていたらからね。

ぼくは具体的なものにいつも縛られているのを感じていた。そして、その強迫観念に導かれて、《魅惑》の到達点にまで行ったんだ。これは、ぼくが望んでいた到達作品であり、この意味でのすべての知識が詰まっている。それはまるで、正反対の意味で最大の交響曲が含みもっている[知識]と同じようだ。《魅惑》のテクニック、コンセプト、描線は、前世紀の音楽家は誰も考えつかなかったようなものだ。ある偉大なフランスの批評家が最近、最良のフランスの新聞の一つにおいてベタほめの批評が出た、ある詩集について話をしている。

あれらの詩はF・M・の《魅惑》のすべての「テクニク」を有していると、すべての褒め言葉が言っているようなものだ。

そのうえ、音楽ミーティング^[1]の作曲家たち⁽¹⁾がいやだと思おうとも、ぼくたちの時代は顕著に、すべての芸術において、具体化と単純性へと向かっている……。そして、君がまた過小評価しているように見える、「気取り」とはなにものかのためにあり、研究者の精神であり、新しい建築にもたされた新しい素材の発見なのだ。物理と化学では、貴重な「ラジウム」の探索者たちもまた、さしあたっては、気取っているわけで、でも、この最小の力量が未来の大きな可能性となるんだ。

(1) 君のことを言ってるんじゃない。

要するに、よき道はただ一つであり、それはしっかりと踏まれていくものであり、ぼくはまったくそこから離れていないと思っている。そしてぼくの目標は、〈芸術作品〉[の殿堂]に、それが建築資材の小さな石材だったとしても、なにものかをもたらす、ということなのだ。それはちょうど、あのサグラダ・ファミリア教会の建築において小さな石材ひとつひとつが謙虚な寄進であるのと同じことだ。

ぼくの野心とは、ぼくひとりで、音楽の聖堂を建てることだ。そして、確固とした石の上に建設することに全力を傾けている。まさに、今やぼくがほとんど6ヶ月間にも作曲しなかったのは、新しい力量を感じるためなのだ。すでに君には、ちょっと前に沈黙が破られたことを伝えておいたよね。

また、君も見抜いている通り、ぼくの野心は建てることなのだが、このことはぼくのうちでは、新しい感情を発見することではない。これはすべての動きへとつけられた道なのだ。そして君のうちでは発見はもっと少ない。なぜなら、初めから、この意味では容易さへの傾向が見られたからね。

そして、君も認めるだろうが、それをぼくが予感したのは「ロール」の中であつたんだ。後になると、ぼくの音楽との接触が君に害を与えることまで認めただ。そし

て、この考えをぼくの周囲に周囲に「一度スペイン語で書いて、カタルーニャ語で書き直している」伝えたのも一度ならずあった。まさにこの意味において、ある日ぼくが自分の意見を君に伝えることを決心するときまで、君を制限していたということだ。そして、いわば、グリーグやムソルグスキーや、そしてまたぼくから、君を引き離すように努力したんだ。その頃に、すでに《遊園地》は作曲されていて、その一音たりとも聴いたことはなかったが、それを手に入れたときに、ぼくはその書法に感嘆し、こう思ったのさ、「神よ、ありがとう！」

これらすべての説明を君にしたのも、君が自分の推論をするためであり、またとりわけ、生涯にわたってぼくたちが散歩したことなどないかのように、とても離れた土地にぼくがとどまることのないようにするためなんだ……。

さあこれで、ぼくが君の新しい作品を知りたく思う全興味がわかったろう。だからぼくの書留郵便を恐れることはないよ。

ぼくの方では、この草稿を送ろう。ピアノとヴァイオリンのための《高み》だ。それを組み合わせるためにうまくアレンジしてくれたまえ。

今それはうまくアレンジされている、というのも終わりと同じ調性で始まるからだ。

前奏曲集については、君はよくわかっていない。なぜなら、4曲あるうちの1曲しか君は知らないで、残りの3曲はまったく知られていないからだ。これもまた君に送ろう、というのも毎日コピーを作っているからね。そのうえ、バガニーニの協奏曲を清書しなければならないんだ。これは大変な仕事だったよ。とてもうまく出来た。

くりかえすが、君の精神生活について語ることを恐れないでくれ。それにぼくは大変に興味がある。というのも、心理学的現象の勉強の真っ最中なんだ。たしかよく覚えていないが、君は一通の手紙で、孤独生活やそのうえ恍惚の生活について垣間見せていただろう。それこそぼくの興味の中心だ。ある種の意思の結果、ある種の精神の完璧さを希求しているんだ。

ぼくはまた空気を変えたい……、でも、できるだろうか？

さようなら。友情をもって、

フラダリック

この草稿をもっていてくれるかい。《歌と踊り》のエディションについて君が注意を払ってくれたことに大変に感謝している。

註

[1] 不明。1929年に結成された「カタルーニャ独立作曲家協会 Compositors Independents de Catalunya」（「8人組」とも言われた）のことか。しかし、ここにはブランカフォルトもモンポウも参加している。（他のメンバーは、トルドラ、ジェラルト、ラモット・ド・グリニョン、サンペール、グラウ、カミンス。）

160

I

22-XI-28

Estimat amic

Avants d’haver rebut carta teva corresponent a la meva darrera ja hi torno.

Diumenge vespre va venir en Lamote a passar unes dies perque té dolor i ha de pendre banys. Aquesta ocasió es magnífica per mi i tot seguit he entrat en [plan?] de treure’n profit.

Li he ensenyat les meves obres començant per “Mati de festa” de la qual tenia ja bona part instrumentada per a gran orquestra. L’obra l’interessa malgrat trovar’hi a faltar el “desar-

rollo” m’ha omplert i quasi inundat de bons consells encaminats a la veneració per damunt de tot de l’obertura dels Mestres i de les nou de Beethoven.

M’ha repetit cent vegades que jo “porto molta música a dintre” però que s’em veu que “no la sé treure a fòra”. Això no es solament un defecte meu sino el defecte de tots els músics de l’època : volem arribar massa depressa i no’ns cuidem d’estudiar. Els motius massa fragmentats— de bufada curta i no trevallats, contrapuntats, etc. etc. porten monotonia i pobresa. Jo vaig dir-li : “Deu esser el defecte de Moussorgsky, dels russos, en general, de Debussy moltes vegades, de Strawinsky moltes també —” i ell va afegir que fins de C. Franck. De manera que aquestos bons senyors, amb aquestos defectes van fer una sèrie de coses que estan de primera : no es això?

II

22-XI-28

Bé.

Després de molt parlar i confessar-li jo l’horror que’m causen una infinitat de “desarrollos” beethovenians varem entrar al treball de revisar l’instrumentació del “Matí” la qual ha anat veient que m’havia quedat bastant bé. Ell va sempre a augmentar el número d’executants i a valdre’s de tots els recursos : jo sempre la tendència a reduir. Però, amb tot, m’ha confessat que està bé. Cada vespre fem unes quantes pàgines i aviat quedarà llest. M’ha ofert estrenar l’obra en els concerts de quaresma al Liceu. Ja veus que no’n puc dir mal!

Bé. Despres li pregunto si coneix les meves obres per a piano i resulta que no. Li faig sentir “Pastoral” i la segueix a la solfa recompensant-me amb un “molt bé” rodó i massis. -Ola! dic jo.

Passèm endavant i sentim el “Parc” a cada un dels sis fragments s’aferma l’aprobació per acabar dient-me que realment es tracta d’una obra bona i que val la pena.

Pregunto a quin autor m’assemblo. Pregunto qui fa obres aixís per aquí. Pregunto per què el silenci dels nostres. Pregunto finalment per en Mompou

Respostes insegures i evasives a vegades : altres ben definides, com la de que la capelleta de l’orfeó fa fàstic : ell també l’ha tastat.

Mompou té coses que estan molt bé (això de l’estar bé es una forma d’elogi molt pedagògica pero es la única qu’ell gasta) Pero Mompou es— tant poca cosa : — un motiu— una repetició—un acord una “tierce”— i ja está.

Impossible! Impossible! s’ha d’estudiar i vosaltres no voleu estudiar.

III

22-XI-28

Acabem la carta.

Tinc respecte al Mestre i més en el moment que’m dona la mà i em parla d’estrenar. No vull, doncs, faltar-li.

Sense faltar al respecte t’explico que vaig preguntar-li : “Está bé, què tinc de fer per estudiar? He fet obres que, segons vostre, estan “molt bé”. Tinc d’estudiar de solfa? de composició? d’armonia? o de que?”

Pausa laboriosa.

Finalment em diu : “Jo no’t puc traçar un plan. Tu no has d’estudiar amb mi sino qu’has d’estudiar amb un dels dos que’t dire : o bé amb en Dukas o bé amb en Ravel : el qui vulguis, però un dels dos”

Diu que si no puc de paraula que ho faci per escrit.

Ja t’aniré explicant. Aquestos dies trevallo molt, doncs, en l’orquestra i em proposo tenir la feina llesta per a l’estrena.

Ahir vaig rebre de New York un retall del “New York Times” que m’envia un amic en el qual va reproduïda l’interviu d’en Tralal amb en Viñes. Ja veus qu’es interessant qu’això sigui en un dels diaris millors del mon. Per si pot ésser útil (no sé si ho hauràs llegit) he enviat a buscar exemplar a Amèrica i te n’enviaré a tu i a en Viñes.

I tu. Obres noves? Que fas. Mira que ja fa quinze dies que no m’envias res. Jo’t donaré alguns sorpreses.

A! En Lamote va escoltar el I Allegro comodo de la “Sonata” i era després del “Parc” a l’hora mes propicia per a mi. Doncs bé, en acabant em diu que “no ha entès absolutament res”

[AL MARGEN]

i que li ha fet l’efecte de què dos pianistes improvisessin cada un pel seu compte i no s’entenguessin.

Adeu i t’estima Manuel

I

1928年11月22日

親愛なる友よ、

最後のぼくの手紙に応えた君の手紙を受け取る前に、また書く。

日曜の夜に、ラモットが来て数日間滞在するという。なぜなら、彼は身体の痛みで苦しみ、温泉療法をしなければならぬからだ。この機会はぼくにはとても好都合で、すぐに彼を利用するプラン [?] に突入した。

彼にぼくの《祭りの朝》として書き始めた作品を見せた。これはすでに大部分が大管弦楽用にオーケストレーションしたものだ。作品は彼の興味をひき、「展開部」がないのが寂しいと言いつつも、彼はよいアドバイスでぼくを一杯にし、さらにはほとんど溢れんばかりで、何よりも、それが〈マエストロ〉たちの序曲やベートーヴェンの《第九》の讃仰にまでいたるようなものだったんだ。

彼はぼくに百編も「君は自分の中にたくさんの音楽をもっている」と繰り返した。しかし、ぼくが「それを外へ出せないでいる」ように見えるとも言った。これは、ぼくの欠点というだけではなく、今の時代のすべての音楽家たちの欠点だ。我々はあまりに早く到達したがっていて、学ぶということに気を配らないのだ。あまりに断片的で、短く、練り上げられておらず、対位的な、などなどのモチーフは、単調さと貧しさをもたらす。ぼくは彼に言った、「それはムソルグスキーの欠点でもあったでしょうね、また一般にロシア人たちも。そして、多くの場合、ドビュッシーもそうだったし、また多くの場合ストラヴィンスキーもそうだ」とね。そして、彼は付け加えて、C・フランクも、と言った。それがゆえに、これらのよき紳士たちは、これらの欠点をもって、一連の一流品を作ったのだった。そうじゃないかい？

II

1928年11月22日

よろしい。

彼とたくさん話をし、ベートーヴェン的な「展開」の無限性をもたらす恐怖について彼に告白したのち、我々は《朝》の管弦楽法の修正作業に入った。それは、だんだんと、かなりよくなっていった。彼はつねに演奏者の数をふやし、あらゆる手段を使おうとする。ぼくはいつも縮小しようとする。でも、こんなふうでも、彼はぼくに、これはよい、と告白した。毎晩、我々はたくさんのページを見て、すぐに準備万端整った。彼は、この作品をリセウ劇場の四旬節シーズンのコンサートで初演することを提案した。文句なしの結果さ！

よろしい。それから、彼にぼくのピアノ曲を知っているかと訊いた。実は彼は知らなかったのだ。そこで《パストラル》を聴かせた。彼はそれを楽譜を見ながら聴いたが、「とてもよい」をはっきりと連発して、ぼくを喜ばせたよ。ぼくは言った。やった！ とね。

さらには、我々は《遊園地》を聴いた。[組曲の] 6曲のそれぞれにおいて、彼は肯定し、最終的にこれは本当によい作品であり、[聴く] 価値のあるものだ、と言った。

どの作曲家にぼくが似ているかを訊いた。ここ [バルセロナ] でこのような作品を作るのは誰かと訊いた。ぼくたちについてなぜ沈黙が守られているかについて訊いた。最後に、モンポウについて訊いたよ。

答えはあいまいで、ときに確答を避けていた。ほかの [作品] はよくまとめられ、ちょうど合唱団の一門が嫌悪感をもよおすような作品に似ている。彼もまたそれを認めた。モンポウは、とてもよいものをもっている (この「とてもよい」というのは、非常に教育家らしいほめ言葉の形だが、彼が使うのは唯一これだ)。しかしモンポウは……、あまりに少ない。……モチーフ……反復……和音……「三度」……これで終わりだ。

ありえない！ ありえない！ 学ばなければならないのに、君たちは学ぼうとしない

んだ。

III

1928年11月22日

手紙を終わろう。

このマエストロには敬意をもっているし、ぼくに手を差し伸べ、初演について話してくれたからなおさらだ。だから、彼のことは悪く言いたくない。

その敬意を損なうことなく、彼にこう訊いたということを言っておこう。「よろしい。では、学ぶためには何をしたらいいんですか？ ぼくは、あなたによれば、『とてもよい』作品を作りました。ぼくはソルフェージュを学ぶべきなのですか？ 作曲？ 和声法？ あるいは、何を？」とね。

困難な沈黙。

ついに彼はこう言った。「わたしは君にプランを提示することはできない。君はわたしについて学ぶ必要はないが、言っておくが、次の二人のうちのどちらかについて学ぶ必要があるだろう、すなわちデュカかラヴェルだ。どちらでも君の好きな方を。でも二人のうちのどちらか、だ。」

彼は、もしぼくが口頭でできなければ、手紙でやりとりすればいいと、言った。

さあ君には言っておこう。ここ数日、それにもかかわらず、ぼくはたくさん管弦楽の仕事をし、初演に間に合うように作品を準備しているんだ。

昨日、ニューヨークから友人が送ってくれた、『ニューヨーク・タイムズ』の切り抜きを受け取った。そこには、トラバイがビニェスにしたインタビューが載っていた。

わかるかい、これが世界主要雑誌の一つに載ったということは興味深いことだ。これが君にも役に立つかも知れないので（それをもう読んだかどうか知らないが）、アメリカに何部か探してもらい、君とピニェスに一部ずつ置かせてもらうように手紙を書いた。

で、君は？ 新作？ 何をしている？ ほら、もう二週間にもなるが、君はぼくに何も送ってこない。ぼくは君に何か驚くようなものを送ろう。

ああ！ ラモットは《ソナタ》の第1楽章「アレグロ・コモード」を聴いて、それは《遊園地》の後だったので、ぼくにはより都合がよかった。つまり、最後に彼はぼくに「絶対的に何もわからなかった」と言ったんだ。

[余白に]

つまり、これは二人のピアニストがそれぞれにそれぞれの立場で即興をして、まったく合わせなかったというのと同じ効果を彼に与えたんだ。

さようなら友情をもって、マヌエル

161

Paris 25 Novembre 1928.

Estimat amic

Dec excusarme d'una mica de retrás pero l'excusa et convencerá Es tracta que he tingut els meus pares aquí aquests dies. La prova de la meva fidelitat a la nostra correspondencia es que t'escric totjust arriuat de l'estació per despedirlos.

Tindrè de seguir l'ordre si vull contestarte a tot. En primer lloc parlaves de la meva obra de violí i ja en Costa l'esta treballant però jo estic lluitant entre duptes. Jo no sé qué hi trobo

en aquesta obra pero hi ha un punt molt duptós. Es una obra que com deus haver vist no hi falta res. Cada compás es bó i el treball de composició no hi ha res a dir Amb tot vé un moment que no tindrè més remey que resoldre d'una manera ó altra una certa monotonia

Estic desanimat! Agraeixo molt a Helena vulgui probarla. En Costa n'esta molt entusiasmat.

Referent a la teva segona carta la trobo exageradament deprimida. No tens dret de queixarte tant. Conec molt aquests moments de depressió tristesa i per aixó els comprenc pero jo puc dirte que tens un bon camí trassat i no soc mal profeta.. Tu doncs triomfarás.

Primerament lo d'en Motte Lacroix no hi es per res pues ell no va ni tant sols veure la teva musica, simplement no li va venir bé de sentir-la.

El concepte d'en Gerhard referent a tu deu ser al mateix que referent a mí. Que pocs musics m'admiren a mi!

I finalment la teva ultima desilusió referent al concert Vendrell aquesta es la més natural. Procura sempre actuar dins el teu cercle.

Penso que a mitjos del més que vé estaré a Barcelona i vindré sol . . . quin miracle! Tindrém temps de parlar de tantes coses pues si dius també que la teva musica no es toca es el mateix cas que la meva pero aixó depend simplement d'una cuestió de propaganda. Tot en la vida es propaganda

La millor obra del mon quant es jove es moriria de fástic si la deixessin sola.

El mateix Vuillermoz que tu nombres ni me contesta si li escric.

Sobretot no tinguis "impaciencia de ser conegut" com dius perque es lo pitjor per un artista. Pensa que tota la "jove musica" que comencem a coneixer té 50 anys Es l'edat dels "jeunes

auteurs”

La teva tercera carta (amb ramat de Bé'ns) dedicada a Lamote no hi tinc res a dir i perdonemli tot si toca el “Matí de Festa” al Liceo i que per la seva part procuri estudiar més, perquè amb lo que sab ara per ara . . . rés!

Fins aviat! T'estima.

Frederic.

パリ、1928年11月25日

親愛なる友よ、

ちょっと遅れたことをあやまらなければならないが、この謝罪は君を納得させるだろう。つまり、ここ [パリ] に数日間、両親が来ていたんだ。ぼくたちの文通へのぼくの忠実さの証拠は、駅に両親を見送ってから、帰ってきてすぐに君に手紙を書いていることさ。

すべてに答えようとする、順序よくしなければならないね。まず第一に、君はぼくのヴァイオリン曲について語っているが、すでにコスタはそれを練習している。でもぼくは疑いと戦っているんだ。この作品にはなんだかわからないが、とても疑わしい点がある。これは、君も見ただろうが、欠けたところのない作品だ。各小節はうまくできていて、作曲の仕事については何も言うことはない。それにもかかわらず、なんらかの方法で、ある種の単調さを解決するよりよいやり方がないような瞬間があるんだ。

がっかりだよ！ それを演奏してみようという、エレナにはとても感謝している。コスタはこれにとっても熱中している。

君の二番目の手紙については、ぼくは悪く考え過ぎだと思った。そんなに文句を言う権利は君にはないぜ。ぼくもそんな憂鬱で悲しいときはよく知っている。それゆえよくわかるんだが、君はうまくひかれたよい道をもっていると言えるし、ぼくは予言者としては悪くないんだ。だから、君は勝利するよ。

第一、あのモット・ラクロワは確かじゃない。つまり、彼は単に君の音楽を見ていないだけではなくて、ただそれをうまく聴くまでに至っていないんだ。

君についてのジェラルトの考えは、ぼくに対してのものと同じに違いない。ぼくをほめてくれる音楽家がいかに少ないことか！ そして、最後に、バンドレイのコンサートについての君の幻滅は、このうえなく自然なものだよ。君のサークルの中でつねに活動するようにしたまえ。

来月の中頃にはバルセロナにいるだろう、それも独りで行くだろう……。何という奇跡！ ほんとうに多くのことをぼくたちは語るときをもつだろう。で、君もまた君の作品が演奏されないと言うのなら、それはぼくと同じことだけれど、それは単純にプロパガンダの問題なんだ。人生のすべてはプロパガンダさ。

世界で一番よい作品も、それが若ければ、もしそのままではおっておくと、嫌悪感で死んでしまうだろう。

あのヴェイエルモーズ自身も、君は名指ししていたが、手紙を書いても、なしのつぶてだ。

とりわけ、君が言うように「知られるのに焦燥感」をもつことはない。なぜなら、それは芸術家にとってはとても悪いことだからだ。知られるようになってきた「若い音楽家」たちは全員、50歳だということを考えてもみたまえ。これこそ「若い作家たち」ジュンヌ・オートウール [フランス語] の年齢なのだ。

ラモットについて語った、君の三番目の手紙（たくさんの「めえめえ」よろしい [bé は、「よ

ろしい」の意と羊の鳴き声] がいるね) は、ぼくは何も言うことはないし、彼がリセウで《祭りの朝》を演奏するなら、彼のすべてを許そうじゃないか。そして、彼については、もっと学ぶ努力をする必要がある。なぜなら、彼が知っていることすべて、今のところ……、それは無だからだ！

近いうちに！ 友情をもって、

フラダリック

162

1^{er} XII-28

Estimat amic

Altre vegada!

Apa!

Ja vindran les vacances! Ara a treballar!

Tornem a parlar d’“Altitud”. La monotonía que pot trovar-s’hi es semblant a la d’el silenci al cim d’una muntanya. Pobre del qui l’hi trova!

Em vé a la memòria una pregunta ingènua d’un nen a qui explicaven el que feriem al cel. La primera cosa que va ocorre-se-li va esser el trobar monòtona la vida celest . . . consistent en contemplar la faç de Deu.

Bé. La teva obra no es per al “públic” propiament dit. Si l’has escrita per tu, per mí, i pels nostres treute la preocupació.

Si (com demostras) penses també en l'efecte de monotonía que pot causar als “altres” has de buscar'hi remei— però et costarà molt.

Voldré sentir-la bé i parlar-ne.

Aquesta tarda he sigut feliç fent jo mateix en rotllos Scènes d'Enfants teves. Ens les demanen i he fruit molt dibuixant-les sense mirar la solfa : les sé tant de memòria! Penso publicar “suburbis”.

T'espero per fer registracions de tot lo teu “tocat per l'autor”. Ja veig que comences a arruinar el nàs. Però, no, no busquis excuses. Ja'n parlarèm. T'ajudarà molt a la popularitat per Europa i Amèrica (perdona si no la necessites)

Và aquest full. Apa, ara tires tu!

T'estima Manuel

1928 年 12 月 1 日

親愛なる友よ、

もう一回！

ほら！

もう冬休みがやってくるぞ！ さあ、仕事だ！

《高み》について話そうじゃないか。我々がみいだすことのできる単調さとは、ある山頂での沈黙のそれに似ている。そこでみいだされるものとはなんと哀れな！

それで思い出したんだが、ある男の子が無邪気な質問をしたのだが、それは天では何をやるのだろうかということだった。その子に説明したのだが、まず第一に起こることは、天上の生活を単調だと思うことで、それは…… 〈神〉の御顔を見つめることなんだ。

よろしい。君の作品は、厳密に言って「公衆」のものではない。君がそれを君のために、ぼくのために、ぼくたちの仲間のために、書いたのなら、心配ご無用だ。

もし（君が言うように）「他人」たちに引き起こすであろう、単調さの効果についても考えているなら、解決策を探らなければならない……、しかしそれは高くつくだろう。

ぼくはそれ [作品] をよく聴いて、それについて話したいよ。

今日の午後、ぼく自身で君の《子どもの情景》のロールを作製しながら、楽しい想いをした。ぼくたちにそれを頼んでくるのだが、楽譜を見ないでそれを描くのにもとても楽しんだよ。それほど、ぼくはこれを暗譜していたんだ！ 《街外れ》を出版しようと思っている。

君の全作品を「作者自作自演」で録音するのに、君を待っているよ。[そう言うと]すぐに君が眉をひそめるのが目に見える。でも、だめだめ。言い訳など探したもうな。まあ話そうじゃないか。ヨーロッパとアメリカでの君の評判を高めるのに役に立つよ（必要ないというのなら、失礼）。

さあ、この手紙だ。ほら、君の番だよ！

友情をもって、

マヌエル

163

Barcelona 26 desembre 1928.

Estimat amic.

L'audició de l'obra de violi esta fixada per divendres que al vespre, aixis ja podém dicidir en ferm l'anada a la Garriga el diumenge.

Com que suposo ens veurém abans parlarém si es millor el dissapte al vespre o bé el diumenge al mati pues torno a estar aplastat al llit als dematins cosa que a Paris no'm succeia.

Fins aviat.

FM.

バルセロナ、1928年12月26日

親愛なる友よ、

ヴァイオリン曲の演奏は金曜日に決まった。それゆえ、その夜には、日曜のラ・ガリーガ行きを正式に決定できるだろう。

それ以前にぼくたちは会えるだろうから、土曜の夜がいいのか、日曜の朝がいいのかを話そう。というのも、朝にはぼくはベッドでぼおっとするようになったからで、これはパリではあり得なかったことだ。

近いうちに、

FM

